

OBCHODNÉ PODMIENKY
spoločnosti STILUS, s.r.o.
pre prekladateľské a tlmočnicke služby

čl. I.

Úvodné ustanovenia

1. Zhotoviteľ sa podpisom objednávky zaväzuje vyhotoviť dohodnutú zákazku v termíne a podľa požiadaviek objednávateľa uvedených v príslušnej objednávke.
2. Objednávateľ sa podpisom objednávky zaväzuje prevziať vyhotovenú zákazku a zaplatiť zhotoviteľovi výslednú cenu zákazky podľa ustanovení odst. 2 čl. IV. Objednávateľ môže poslať objednávku kuriérom, e-mailom, modmom, faxom prípadne poštou.

čl. II

Predmet plnenia

1. Predmetom plnenia je poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb, t.j. vyhotovenie prekladu, zabezpečenie tlmočnických služieb a ostatných služieb v zmysle cenníka služieb (ďalej len zákazka) podľa požiadaviek uvedených v objednávke.

čl. III

Termín odovzdania zákazky

1. Objednávateľ je povinný prevziať vyhotovenú zákazku v termíne a spôsobom uvedeným v objednávke, najneskôr však do 10 dní od uplynutia času, keď mala byť zákazka vyhotovená.
2. Ak objednávateľ bez uvedenia dôvodu odmietne prevziať vyhotovenú zákazku podľa ods.1 tohto článku, je povinný zhotoviteľovi zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 1 % z výslednej ceny zákazky za každý deň omeškania s tým, že povinnosť zaplatiť výslednú cenu nezaniká.
3. V prípade, že objednávateľ stornuje objednávku po jej vyhotovení, zaplatí zhotoviteľovi 100 % predbežnej ceny stanovenej v objednávke.
4. V prípade, že objednávateľ vyhotovenú zákazku prevezme, alebo vyhotovená zákazka bude doručená kuriérom, e-mailom, modmom, faxom prípadne poštou, je objednávateľ povinný zhotoviteľovi e-mailom potvrdiť prevzatie takejto zákazky.
5. V prípade, že objednávateľ nesplní povinnosť uvedenú v ods. 4 tohto článku ani do 3 dní po obdržaní vyhotovenej zákazky alebo zhotoviteľovi v tejto lehote neoznámí, že mu zákazka nebola riadne doručená, platí, že zákazka bola objednávateľovi riadne odovzdaná.

čl. IV.

Cena zákazky

1. Predbežná cena zákazky sa stanoví na základe odhadu zhotoviteľa, s ktorým bol objednávateľ oboznámený pri podpise objednávky. Objednávateľ berie na vedomie, že takto stanovená cena je len predbežná a zaväzuje sa uhradiť skutočnú cenu zákazky vypočítanú podľa ods. 2 tohto článku.
2. Výsledná cena zákazky s výnimkou tlmočnických služieb sa stanoví súčinom počtu normostrán preloženého textu a jednotkovej ceny, ktorá je stanovená v objednávke podľa ust. ods. 1 čl. IV. Normostranou podľa týchto obchodných podmienok je strana s tridsiatimi riadkami po šesťdesiatich úderoch. Minimálne účtované množstvo je 1 normostrana a výsledný počet normostrán sa zaokrúhľuje na 1/2 normostrany nahor.
3. Výsledná cena za tlmočnicke služby sa stanoví súčinom počtu jednotiek, ktorou sú v prípade tlmočnických služieb 2 hodiny a ceny za jednotku, ktorá je stanovená v objednávke podľa ust.1 čl. IV. Súčasťou výslednej ceny sú aj ceny ostatných služieb, ktoré sú stanovené v objednávke + príslušná výška DPH podľa osobitných právnych predpisov.

- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za poskytnuté služby dohodnutú výslednú cenu na základe zhotoviteľom vystavenej a doručenej bezvadnej faktúry, ktorá spĺňa náležitosti podľa osobitného predpisu.
- Splatnosť doručenej faktúry za všetky poskytované služby zhotoviteľom je 10 dní od dátumu vystavenia.

čl. V.

Vady zákazky a nároky z väd zákazky

- Vyhotovená zákazka má vady v prípadoch, ak
 - nie je vyhotovená v dohodnutom jazyku;
 - nie je odovzdaná objednávateľovi v dohodnutom termíne;
 - nie je vyhotovená jednoznačne jazykovo správne;
 - grafická stránka prekladu nezodpovedá požiadavkám objednávateľa uvedenej v písomnej objednávke.
- V prípade odborných textov sa objednávateľ zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi zoznam používanej odbornej terminológie v príslušnom jazyku. Pokiaľ takýto zoznam objednávateľ nedodá, nebude sa brať ohľad na neskoršie reklamácie týkajúce sa tejto terminológie.
- V prípade, že objednávateľ preukáže, že vyhotovená zákazka má niektorú z väd uvedených v ods. 1 tohto článku, má právo na primeranú zľavu z ceny zákazky zodpovedajúcu povahe a rozsahu vady.
- Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z väd zákazky u zhotoviteľa bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr však do 6 mesiacov odo dňa prevzatia vyhotovenej zákazky.

čl. VI.

Reklamácia

- V prípade, že zhotoviteľ uzná oprávnenosť nároku objednávateľa vyplývajúceho zo zodpovednosti za vady vyhotovenej zákazky a objednávateľ si nárok uplatní v lehote stanovenej v čl. V. ods. 5 týchto obchodných podmienok, má právo na zľavu podľa ust. čl. V. ods. 3 týchto obchodných podmienok.
- V prípade, že medzi zmluvnými stranami dôjde ku sporu, ktorý sa bude týkať odbornej stránky vyhotovenej zákazky, zaväzujú sa zmluvné strany riešiť tento spor mimosúdnou cestou, formou znaleckého posudku nezávislého odborníka, zvoleného dohodou zmluvných strán.
- Ak nebude spor vyriešený cestou zmieru, je na konanie príslušný v prvej inštancii súd v mieste sídla objednávateľa.
- Výška zľavy podľa ust. ods. 3 čl. V týchto obchodných podmienok je závislá na výsledku znaleckého posudku podľa ods. 2 tohto čl.. Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého odborníka podľa ust. ods.2 tohto čl. sa zaväzuje uhradiť tá zmluvná strana, ktorá nebude mať v reklamačnom konaní úspech, prípadne každá zo zmluvných strán, podľa miery úspešnosti.

čl. VII.

Osobitné ustanovenia

- Bežný termín vyhotovenia prekladu je 6 normostrán za jeden pracovný deň, pričom deň pracovného voľna a štátneho sviatku sa nepočíta ako pracovný deň.
- Ak zhotoviteľ nevyhotoví zákazku v dohodnutom termíne podľa písomnej objednávky, je zhotoviteľ v omeškaní s dodaním zákazky a objednávateľ je oprávnený požadovať od zhotoviteľa zmluvnú pokutu vo výške 1 % z výslednej ceny zákazky za každý aj začatý deň omeškania zhotoviteľa.
- Po prijatí záväznej objednávky prekladu Objednávateľom je objednávateľ oprávnený zrušiť takúto objednávku, ak uhradí zhotoviteľovi časť odmeny pripadajúcu na už preloženú časť textu, najmenej však 10 % z celkovej predpokladanej odmeny za preklad.
- Po prijatí riadnej objednávky tlmočenia Objednávateľom je objednávateľ oprávnený zrušiť takúto objednávku bez poplatkov najneskôr 72 hodín pred začiatkom tlmočenia. Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku aj neskôr, najneskôr však do 24 hodín pred začiatkom tlmočenia, ak uhradí zhotoviteľovi 50% z celkovej predpokladanej odmeny za tlmočenie. Pokiaľ objednávateľ zruší objednávku neskôr, je povinný uhradiť zhotoviteľovi 100% z celkovej predpokladanej odmeny za tlmočenie.

5. Objednávateľ je povinný pri objednávke tlmočenia zabezpečiť dopravu tlmočníka vzhľadom na vzdialenosť miesta tlmočenia, prípadne uhradiť jeho cestovné náklady v plnej výške. Objednávateľ je ďalej povinný umožniť tlmočníkovi prestávku na odpočinok v dĺžke minimálne ½ hodiny, a to najneskôr po štyroch hodinách tlmočenia.
6. Objednávateľ sa zaväzuje k tomu, že pri realizácii objednávky podľa ust. ods. 1. čl. III nebude kontaktovať prekladateľa ani uzatvárať s ním žiadne dohody. V prípade porušenia tohto článku je objednávateľ povinný uhradiť zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 3 319,40 EUR, pričom náhrada škody týmto nie je dotknutá.
7. Objednávateľ sa zaväzuje, že o každej novej dohode s prekladateľom bude informovať zhotoviteľa.
8. Preklad bude vyhotovený v jednom exemplári, ak nie je v objednávke podľa ust. ods. 1. čl. III dohodnuté inak.
9. Zhotoviteľ nezodpovedá za škody spôsobené porušením autorského práva pri prekladaní a tlmočení materiálov zverených objednávateľom.
10. Zhotoviteľ nezodpovedá za škody, ktoré vzniknú objednávateľovi z nerealizovania zmluvných záväzkov, ak sa tak stane z dôvodov, ktoré nemohol zhotoviteľ v čase zmluvného vzťahu predvídať.
11. Zhotoviteľ sa zaväzuje zachovať v tajnosti všetky informácie získané pri prekladoch a počas rokovaní. Ďalej sa zaväzuje, že zachová v tajnosti všetky materiály, ktoré mu boli odovzdané objednávateľom.

čl. VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Pokiaľ tieto obchodné podmienky neustanovujú inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb.
2. Znenie týchto obchodných podmienok sa pre zmluvné strany stáva záväzným podpisom objednávky.
3. Príslušnú objednávku je možné meniť alebo zrušiť písomnou dohodou oboch zmluvných strán.
4. Zhotoviteľ nezodpovedá za omeškanie spôsobené vyššou mocou.
5. Obchodné podmienky spoločnosti STILUS, s.r.o. sú platné od 1.1.2013.